

Communiqué de presse

Le bilinguisme au service du traitement des addictions : BZS Suprax Biel-Bienne à nouveau certifié avec le Label du bilinguisme

Bienne, le 2 décembre 2025 – Le centre BZS Suprax Biel-Bienne, qui s'occupe du traitement ambulatoire des addictions, s'est vu remettre pour la deuxième fois le Label du bilinguisme des mains du Forum du bilinguisme. Cette distinction récompense l'engagement constant du centre en faveur du bilinguisme dans son fonctionnement interne et dans les prestations offertes à sa patientèle. La remise officielle du Label a eu lieu à Bienne, en présence de la direction et de collaboratrices et collaborateurs du centre.

BZS Suprax Biel-Bienne, seul centre véritablement bilingue de l'association BZS (Behandlungszentren für Suchtmedizin), propose depuis de nombreuses années des traitements ambulatoires des addictions en français et en allemand. Le centre illustre parfaitement le bilinguisme biennois dans sa pratique quotidienne : environ un tiers de sa patientèle est francophone et deux tiers germanophone.

Déjà certifié une première fois en 2019, Suprax a poursuivi le développement de ses pratiques linguistiques et renforcé la parité entre les communautés linguistiques, notamment au sein de sa direction, aujourd'hui composée à parts égales de francophones et de germanophones. Cette situation bilingue est d'autant plus remarquable que le site de Bienne fait partie d'un groupe bernois majoritairement germanophone.

L'évaluation menée par le Forum du bilinguisme met en évidence une politique linguistique solide, fondée sur une culture d'inclusion et de respect des deux langues officielles. Le bilinguisme n'y est pas seulement fonctionnel, il est vécu au quotidien : le principe du « chacun sa langue » s'applique naturellement dans les échanges, et les équipes passent spontanément d'une langue à l'autre selon les besoins de la patientèle et des collègues.

Le Label mesure la qualité du bilinguisme à trois niveaux: services et communication externe, composition et compétences linguistiques du personnel, communication interne et culture linguistique de l'organisation.

- **Communication externe :** L'accueil du public et les échanges téléphoniques ou écrits se font dans la langue de la personne concernée. Les supports destinés à la patientèle – dépliants, courriers, documents administratifs – sont disponibles en français et en allemand. Le bilinguisme

est également perceptible dans les collaborations externes, où les échanges avec les partenaires se déroulent de manière fluide dans les deux langues.

- **Compétences linguistiques et personnel :** Le personnel du centre présente un haut niveau de bilinguisme fonctionnel. La composition linguistique correspond globalement à celle de la patientèle, et la direction, désormais paritaire, envoie un signal fort en faveur de l'égalité linguistique. Les compétences sont entretenues grâce à la pratique quotidienne et à des possibilités de formation continue, notamment pour les langues.
- **Communication interne et culture linguistique :** Les échanges internes reflètent un bilinguisme naturel et spontané. Après une phase de sensibilisation active, Suprax a adopté une approche plus souple : chacun s'exprime librement dans sa langue principale, tout en comprenant celle de l'autre. Cette pratique contribue à un climat de travail empreint de respect, de compréhension mutuelle et de fierté partagée pour la diversité linguistique.

« Le bilinguisme est bien plus qu'un simple exercice de traduction : il est une immersion dans deux cultures et un moteur de compréhension mutuelle au service des patientes et patients », souligne la direction du centre.

Suprax fait partie de l'association BZS (Behandlungszentren für Suchtmedizin), qui regroupe trois centres de traitement ambulatoire des addictions : KODA à Berne, biwak à Burgdorf et Suprax à Bienne. Le centre biennois propose des traitements par agonistes opioïdes, des consultations médicales et psychothérapeutiques, ainsi qu'un accompagnement psychosocial en français et en allemand. Son équipe pluridisciplinaire travaille en réseau avec de nombreux partenaires régionaux et met un accent particulier sur la prévention, le soutien et la réinsertion.



Créé en 2001, **Le Label du bilinguisme** est décerné par le Forum du bilinguisme de Biel/Bienne et a pour objectif de promouvoir le bilinguisme dans sa propre région, ainsi que dans d'autres régions linguistiques bilingues de Suisse, et ce, en encourageant l'intérêt et le respect mutuels entre les communautés linguistiques partenaires.

Informations complémentaires:

Virginie Borel, directrice du Forum du bilinguisme, 078 661 89 75

Nathalie Reist, Directrice, BZS Suprax Biel-Bienne – 032 343 60 66